

Québec français



I'z'écrivent com'i'parlent

Évelyne Tran

Number 93, Spring 1994

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/44458ac>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Publications Québec français

ISSN

0316-2052 (print)

1923-5119 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Tran, É. (1994). I'z'écrivent com'i'parlent. *Québec français*, (93), 47–54.

CAHIER PRATIQUE 55

I'z'écrivent com' i' parlent

Parmi les erreurs que l'on trouve dans les productions écrites des élèves du primaire, beaucoup relèvent de l'influence de l'oral sur l'écrit. Sans doute, au cours des premières expériences d'écriture, les élèves transcrivent spontanément, par écrit, ce qu'ils se racontent intérieurement. Ce récit, ils le font comme ils le feraient à l'enseignante ou à un camarade de classe. Et, faute d'une expérience suffisante de l'écrit, ils mettent sur papier leur récit formulé en langue familière orale. Aussi, lors de la correction, les élèves comprennent-ils mal les erreurs qui sont relevées dans leurs productions écrites. Pourquoi ne peuvent-ils écrire « j'veux pas manger, j'ai pas faim. » puisqu'ils s'expriment et se font comprendre ainsi constamment ? En réponse à cette question, il me semble que, très tôt, il faut permettre aux élèves d'observer que l'écrit et l'oral sont sensiblement autonomes l'un par rapport à l'autre et que certaines structures employées à l'oral sont erronées à l'écrit. De plus, il me semble préférable d'enseigner les structures propres à l'écrit, non pas uniquement dans une perspective grammaticale, mais aussi dans une perspective de communication écrite. Avant de s'engager dans une telle démarche, nous examinerons quelques types d'erreurs relevées dans des productions écrites d'élèves de 6^e année. Je proposerai ensuite quelques activités pour travailler sur la structure négative.

* Conseillère pédagogique, Commission scolaire Lévis-Bellechasse.

RELEVÉ DE QUELQUES ÉNONCÉS

1. Je vais vous **parlez** de mon opinion... _____
2. Si je veux **écouter** un film... _____
3. S'il y **en n'a** d'assez fous pour refuser _____
4. Leur travail à **cause que** _____
5. Le **prix de l'argent** ne leur convient pas _____
6. Je ne leur donnerai pas ma place... _____
7. Dans la vie, je pense qu'il **faut** mieux avoir _____
des salaires moyens que
des salaires **épouvantables** (trop d'argent) _____
car si **tu as** trop d'argent, **le monde qui sont** _____
dans ton environnement **vont** t'aimer juste pour ton argent...
8. Par exemple, si **tu** travailles en chimie, _____
et que tu trouves ça ennuyeux...
9. De toute façon, si tu te **ramasses** beaucoup d'argent... _____
10. **Il y a des fois** que j'aime mieux être seule... _____
11. Mon père m'a souvent dit de ne pas dépenser **cette argent**,
elle pourrait me servir plus tard _____
12. Je n'ai pas besoin de prêter **mes choses** _____
parce qu'**ils** sont à moi toute seule... _____
13. Quand ma mère va l'épicerie avec ma _____
sœur, elle lui achète des bonbons **et** moi _____
je n'en ai jamais... _____
14. Quand je m'en achète, ma sœur veut en avoir,
je lui dis non... _____
15. Quand il pleut et qu'on est enfant unique **on a**
personne avec qui on peut jouer... _____
16. **Moi**, j'ai décidé de vous parler du texte _____
à Julie. **Moi**, je suis en désaccord avec Julie _____
parce que je trouve qu'il faut aimer son _____
travail pour travailler dans **ça**. _____
Si c'est juste pour l'argent **ça vaut rien**. _____
Moi, je pense que _____
s'il elle **gagnerait** un salaire moyen,
elle serait heureuse pareille.

CLASSIFICATION DES ERREURS

- Lexique, orth.
Lexique
Orth. influence de la prononciation
Tournure propre à l'oral
Lexique
Lexique
Orth. influence de la prononciation
Lexique
Tournure propre à l'oral
Tournure propre à l'oral
Tutoiement, structure propre à l'oral,
ne convient pas au type de texte
Lexique
Tournure propre à l'oral
Erreur de genre
Lexique
Pronominalisation au masculin
d'un référent féminin
Erreur de connecteur
Et : additif
Mais : adversatif convient mieux
Tournure propre à l'oral
Je dis non = je refuse
Suppression de la particule négative NE
Reprise pronominale
Tournure propre à l'oral
Tournure propre à l'oral
Suppression de la particule NE
Tournure propre à l'oral
Circonstancielle hypothétique avec un
verbe au conditionnel.
Tournure propre à l'oral

Cette liste ne présente que les exemples les plus fréquents d'intrusion de traits d'oralité dans les productions écrites des élèves de 6^e année. On remarquera que ces traits d'oralité affectent différents aspects de l'écrit : le lexique, la structure des phrases, les procédés discursifs, l'orthographe, etc. Bien souvent, la « faute » d'orthographe n'est que la manifestation externe d'une cause plus profonde : la méconnaissance de l'autonomie de fonctionnement de l'oral et de l'écrit. **I'z'écrivent com'i'parlent**. C'est pourquoi, il ne suffit pas de corriger l'erreur orthographique, il faut développer chez les élèves une solide expérience de l'écrit. Les moyens ? Développer le goût de lire chez les élèves, mettre à leur disposition des livres de lecture attrayants et variés, proposer des activités d'animation des livres de littérature de jeunesse sont autant d'interventions valables et efficaces pour... certains. Cependant, pour la majorité des élèves, des interventions plus explicites sont indispensables. Enseigner à écrire à l'aide de modèles écrits est peut-être une voie à explorer. Voici un exemple d'intervention qui concerne l'écriture de la phrase négative.

Description sommaire

Degré suggéré

- 2^o cycle du primaire.

Préparation immédiate

- découper le texte de la fable ;
- dessiner le schéma de la fable sur acétate.

Matériel à utiliser par l'enseignante et par les élèves

- rétroprojecteur ;
- copies du texte pour les élèves, *La poule et le pommier* ;
- acétate du schéma de la fable ;
- textes découpés pour les élèves, *La poule et le pommier* ;
- copies du poème pour les élèves, *Les Zanzibars* ;
- documents divers pour l'écriture de phrases négatives.

RÉFÉRENCES

1. « La poule et le pommier », dans Lobel, Arnold. *Fables*, L'École des loisirs, Paris, 1980, p.11
2. « Les Zanzibars », poème d'Alexis Lefrançois, *Comme tournant la page. Vol. II. Petites choses 1968-1978*, Saint-Lambert, Éditions du Noroît, 1984, p.35.

Nous remercions les Éditions de L'École des loisirs et les Éditions du Noroît de nous avoir permis de reproduire ces textes.

Durée approximative

- 1 période pour la lecture de la fable ;
- 2 périodes non consécutives pour l'écriture de la fable (1 pour l'écriture + 1 pour l'objectivation et la révision du texte) ;
- 1 période pour chacune des autres activités.

Intentions pédagogiques

- Présenter des modèles de phrases négatives dans des textes écrits.

Apprentissages visés par les élèves

- Distinguer les structures propres à l'écrit et celles propres à l'oral ;
- Maîtriser l'usage de la structure négative à l'écrit.

ÉTUDE DE LA PHRASE NÉGATIVE

Observation de la phrase négative en contexte : *La poule et le pommier*

- **Observation de l'illustration** : une petite maison, une poule dans la maison, un arbre. Derrière l'arbre, on soupçonne la présence d'un animal (loup ou renard) dont on voit les oreilles et les pattes dépasser. L'animal se cacherait-il ?...
- **Lecture du texte**
Le survol. Le titre : La Poule et le Pommier. Ce sont sans doute les deux personnages du texte.

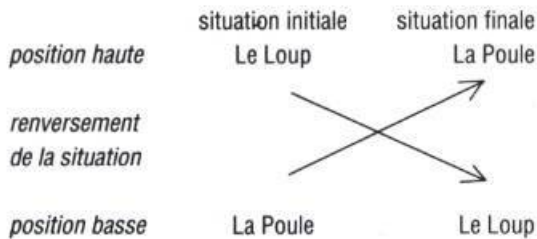
Une phrase finale à l'extérieur du texte :

Il est toujours difficile d'avoir l'air de ce qu'on n'est pas.

Y aurait-il eu tentative de stratagème ? Le stratagème aurait-il échoué ?
Cette phrase est une morale. Le texte se présente comme une fable.
- **Questionnement** : Quel est cet animal ? Pourquoi se cache-t-il ? A-t-il fait un mauvais coup ou se prépare-t-il à en faire un ? Quel mauvais coup veut-il faire ? Qui sera sa victime ? Quel genre de relation existe-il habituellement entre cet animal (loup ou renard) et la poule ? Pourquoi l'auteur raconte-il cette histoire ? Est-ce une histoire vraie ou une histoire imaginaire ?
- **Lecture du texte pour vérifier les hypothèses précédentes.**

Grammaire du texte et objectivation

- **Faire l'objectivation de la lecture à l'aide du schéma suivant :**



Montrer le renversement de situation qui s'effectue pour les personnages. Au début du texte, le Loup a préparé un piège au détriment de la Poule. Il a l'avantage de la situation. En situation initiale, le Loup est en position haute et la Poule est en position basse.

À la fin du texte, le piège a échoué, le Loup est démasqué. L'argumentation de la Poule a eu raison de lui. « *Le Loup vit qu'il avait trouvé plus malin que lui. Il pesta fou de rage.* » En situation finale, la Poule est en position haute et le Loup est en position basse.

Faire remarquer ce qui a permis cette transformation. L'argumentation de la Poule fait échouer le Loup. Trois phrases négatives, trois formules répétitives qui montrent la persistance de la Poule et son habileté argumentative.

Je n'ai jamais vu un arbre qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure

Je n'ai jamais vu un arbre qui a deux longues oreilles.

Je n'ai jamais entendu un arbre parler avec une bouche pleine de dents pointues.

Et l'argument preuve : *J'ai entendu dire que certains d'entre vous perdent toutes leurs feuilles à cette époque de l'année.*

Faire le lien avec la situation dans le temps, annoncée dès le début du texte, « *Un jour d'octobre* ».

Faire remarquer en fin de texte : « *La Poule ne fut pas surprise...* » qu'il faut associer avec l'annonce de l'événement perturbateur au début du texte : « *Bizarre ... Je suis sûre qu'il n'y avait pas d'arbre dans la cour hier.* » Ce qui laisse à penser que La Poule n'a jamais été dupe. Elle a simplement poursuivi son investigation jusqu'au point de confondre le Loup par un argument-preuve irréfutable.

Montrer l'évolution de la dénomination des personnages qui participe à la transformation de la situation.



La Poule et le Pommier

Un jour d'Octobre une Poule regardait par sa fenêtre et vit qu'un pommier avait poussé dans sa cour.

« Bizarre » dit la Poule. « Je suis sûre qu'il n'y avait pas d'arbre dans la cour hier. »

« Certains d'entre nous poussent vite » dit l'arbre.

La Poule regarda le pied de l'arbre.

« Je n'ai jamais vu un arbre » dit-elle « qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure. »

« Certains d'entre nous en ont » dit l'arbre. « Poule, sors de ta maison et viens profiter de l'ombre fraîche de mes branches feuillues. »

La Poule regarda le sommet de l'arbre.

« Je n'ai jamais vu un arbre » dit-elle « qui a deux longues oreilles pointues. »

« Certains d'entre nous en ont » dit l'arbre. « Poule, sors de ta maison et viens manger l'une de mes délicieuses pommes. »

« Je vais y réfléchir » dit la Poule. « Je n'ai jamais entendu un arbre parler avec une bouche pleine de dents pointues. »

« Certains d'entre nous savent parler » dit l'arbre. « Poule, sors de ta maison et viens te reposer contre l'écorce de mon tronc. »

« J'ai entendu dire » dit la Poule « que certains d'entre vous perdent toutes leurs feuilles à cette époque de l'année. »

« Oh oui » dit l'arbre, « certains d'entre nous perdent toutes leurs feuilles » et l'arbre commença à frémir et à secouer ses branches. Toutes ses feuilles tombèrent.

La Poule ne fut pas surprise de voir un grand loup là où, quelques secondes avant, il y avait un arbre. Elle ferma ses volets et sa fenêtre.

Le Loup vit qu'il avait trouvé plus malin que lui. Il pesta, fou de rage.

Il est toujours difficile d'avoir l'air de ce qu'on n'est pas.

- Permanence de « la Poule » tout au long du récit.
- « Le Pommier », « un arbre », « l'arbre », « un grand loup », « le Loup », à la fin du récit, lorsque ce personnage est démasqué.

• **Reconstitution du texte**

Le texte est découpé, comme ci-joint. Il peut être agrandi si l'activité se fait collectivement. Remettre une partie du texte à chaque élève ou à chaque équipe. Demander qui pense avoir le début du texte et afficher cette partie au tableau. Continuer ainsi jusqu'à ce que le texte soit reconstitué complètement. Chaque fois qu'une partie du texte est placée, faire vérifier les liens avec ce qui précède. On remarquera que les premiers arguments sont interchangeables sans nuire à la cohérence textuelle.

Si les élèves sont habitués à ce genre d'activité, remettre à chaque équipe de deux ou trois élèves un texte intégral découpé et demander à chaque équipe de reconstituer le texte. Faire la vérification collectivement.

• **Reconstitution de phrases négatives**

Poser la question suivante : « As-tu déjà vu un arbre qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure ? Demander une réponse négative, sur le modèle de celle de la fable : (Non) « Je n'ai jamais vu un arbre qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure. » Poursuivre l'activité avec les autres phrases négatives de la fable.

À l'aide d'acétates, présenter les phrases à compléter. L'exercice peut être plus ou moins complexe selon le nombre de blancs à compléter. Il doit être court et fait à partir de la première phrase négative. Il sera repris ultérieurement avec une autre phrase négative de la fable.

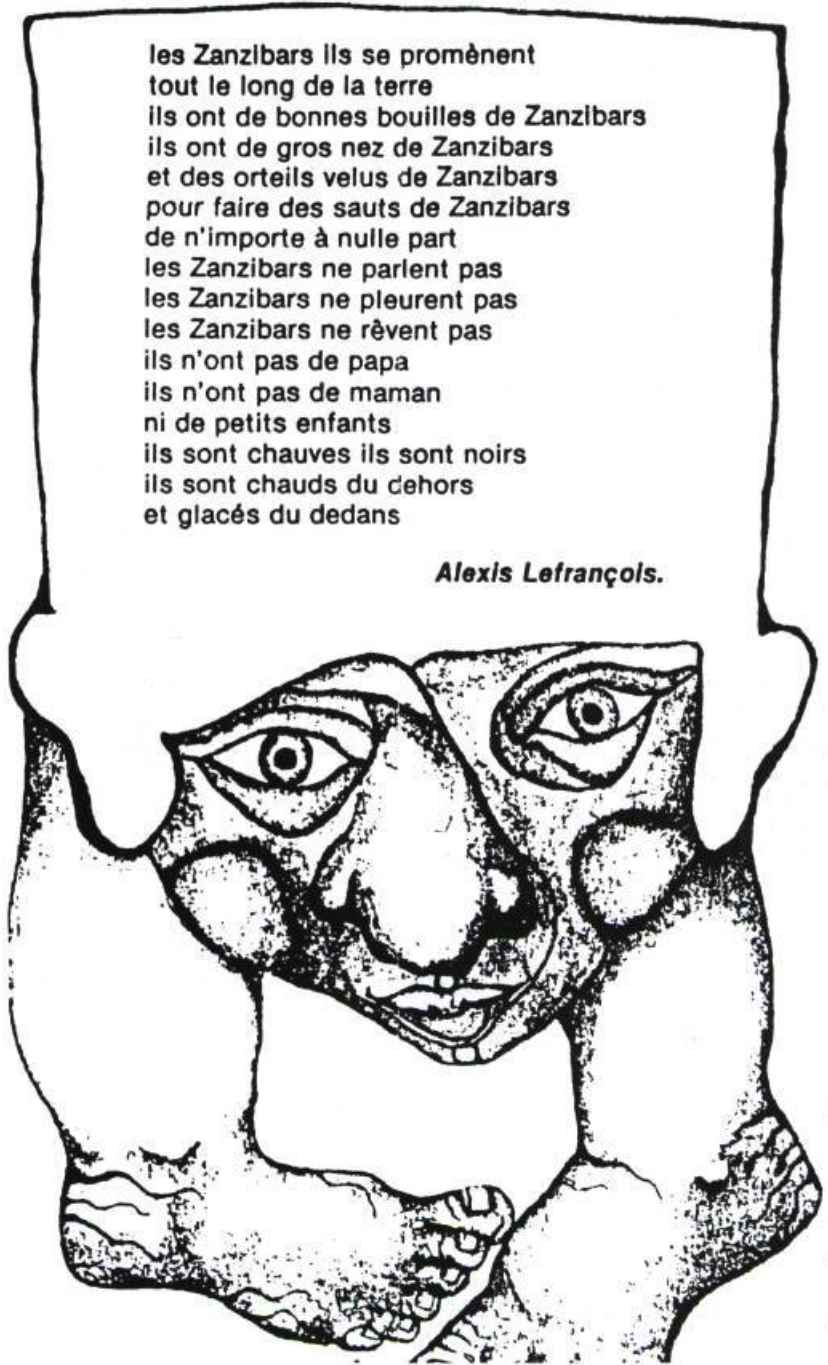
« Je _____ ai _____ vu un arbre qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure. »

« Je _____ un arbre qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure. »

« _____ un arbre qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure. »

les Zanzibars Ils se promènent
 tout le long de la terre
 ils ont de bonnes bouilles de Zanzibars
 ils ont de gros nez de Zanzibars
 et des orteils velus de Zanzibars
 pour faire des sauts de Zanzibars
 de n'importe à nulle part
 les Zanzibars ne parlent pas
 les Zanzibars ne pleurent pas
 les Zanzibars ne rêvent pas
 ils n'ont pas de papa
 ils n'ont pas de maman
 ni de petits enfants
 ils sont chauves ils sont noirs
 ils sont chauds du dehors
 et glacés du dedans

Alexis Lefrançois.



Alexis Lefrançois, « Les Zanzibars ».

Réinvestissement

• **Dramatisation de la fable**

Proposer aux élèves intéressés de former des équipes de trois élèves pour mimer la fable. Répartir le texte entre les personnages : Le Loup, La Poule et un narrateur. Ce dernier dit le texte qui situe le début et la fin du récit. Marquant la fin du jeu, la morale peut être dite par les trois élèves ensemble.

• **Écriture par imitation**

Proposer aux élèves d'utiliser la fable comme modèle pour en écrire une avec des personnages différents, par exemple : un renard, un érable et un lièvre.

Renforcement

- **Écriture de textes poétiques**
Présenter le texte : *Les Zanzibars*. Retrouver les phrases positives et les phrases négatives. Suggérer aux élèves d'inventer un nom et de créer des personnages qu'ils décriront à la manière des Zanzibars. Cette activité peut se faire en équipe de deux.
- **Collecte de phrases négatives dans les BD**
Les élèves cherchent des phrases négatives et des phrases positives dans des albums de bandes dessinées. Ils dessinent la vignette choisie et écrivent la phrase qui l'accompagne. Ils présentent à la classe la vignette et raconte l'événement qui entoure cette citation. Faire des affiches en regroupant les vignettes colligées : les phrases négatives, les phrases positives, etc.
- **Exemple d'une courte activité d'écriture de phrases négatives.**
À l'aide de divers documents authentiques, inviter les élèves à écrire le plus possible de phrases négatives. Ces activités doivent être brèves et être faites à plusieurs reprises dans l'année.



PAS DE CIRCULAIRES

Je ne veux pas de circulaires.

Je ne regarde pas les circulaires.

Je ne consulte jamais les circulaires.

Les circulaires ne m'intéressent pas.

Vous ne devez pas déposer des circulaires chez moi.

Vous n'êtes pas autorisés à déposer des circulaires chez moi.

Je ne sais pas lire.

Je n'ai pas le temps de regarder les circulaires. Etc.

Texte écrit à la manière de la fable d'Arnold Lobel

La brebis et le mélèze

Un jour d'octobre, une petite Brebis regardait par sa fenêtre et vit qu'un mélèze avait poussé dans sa cour.

« Bizarre », dit la Poule. « Je suis sûre qu'il n'y avait pas d'arbre dans la cour hier. »

« Certains d'entre nous poussent vite », dit l'arbre.

La Brebis regarda le pied de l'arbre.

« Je n'ai jamais vu un arbre », dit-elle, « qui a dix doigts de pied recouverts de fourrure. »

« Certains d'entre nous en ont », dit l'arbre. « Brebis, sors de ta maison et viens te reposer contre l'écorce de mon tronc. »

La Brebis regarda le sommet de l'arbre.

« Je n'ai jamais vu un arbre », dit-elle, « qui a deux longues oreilles pointues. »

« Certains d'entre nous en ont », dit l'arbre. « Brebis, sors de ta maison et viens profiter de mon ombre fraîche. »

« Je vais y réfléchir », dit la Brebis. « Je n'ai jamais entendu un arbre parler avec une bouche pleine de dents pointues. »

« Certains d'entre nous savent parler », dit l'arbre. « Brebis, sors de ta maison et viens sentir la bonne odeur de mes épines. »

« J'ai entendu dire », dit la Brebis « que certains d'entre vous perdent toutes leurs épines à cette époque de l'année. »

« Oh oui », dit l'arbre « certains d'entre nous perdent toutes leurs aiguilles » et l'arbre commença à frémir et à secouer ses branches. Toutes ses aiguilles tombèrent.

La Brebis ne fut pas surprise de voir un grand Renard là où, quelques secondes avant, il y avait un arbre. Elle ferma ses volets et sa fenêtre.

Le Renard vit qu'il avait trouvé plus malin que lui. Il resta fou de rage.

Il est toujours difficile d'avoir l'air de ce qu'on n'est pas.

Jean-François Doiron, 5^e année
École La Source, Saint-Raphaël